

E994 - Kyogoku Makoto the Understudy (Part Two)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Detective Conan Episode 994 "Kyogoku
Makoto the Understudy (Part Two)"

[00:00] Conan

[OP]

[00:00] Conan

[ED]

[00:00] Odori

[Eyecatch]

[00:01] Conan

Due to a misunderstanding,

[00:02] Conan

Kyogoku-san accidentally knocked
out a stuntman filming a TV drama.

[00:07] Conan

He was recruited to fill
in for the stuntman, but...

[00:15] Tomioka

Looks pretty good. It's got intensity.

[00:20] Tomioka

So, has anyone seen Tokuzono-chan?

[00:26] Tomioka

Hey, we're not ready ye—

[00:38] Kyogoku

Excuse me.

[00:40] Kyogoku

Is something wrong?

[00:44] Sonoko

Makoto-san!

[00:48] Conan

Find the question that solves the mystery!

[00:49] Conan

Apply miraculous detective skills
to the secrets of the heart!

[00:52] Conan

Sera turns her detective
skills onto a new target:

[00:54] Conan

the suspicious pair of Conan
and Kudo Shinichi!

[00:56] Conan

Always determining the one truth

[00:57] Conan

with the body of a child
and the mind of an adult,

[00:59] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN Kyogoku Makoto the Understudy
(Part Two)

[02:42] Conan

"Kyogoku Makoto the Understudy, Part Two!"

SIGN Odori Daisaku Found the culprit [music]

SIGN Odori Daisaku Found the culprit [music] Let's have a nice long chat later.

[03:06] Megure

Even if the culprit placed Tokuzono-san's
phone outside the fourth floor window,

[03:12] Megure

how did they get him to fall?

[03:15] Takagi

Indeed.

[03:17] Takagi

If Tokuzono-san was afraid of heights,

[03:20] Takagi

he wouldn't have gone outside the window.

[03:23] Jinmei

He wasn't afraid of heights.

SIGN Jinmei Nanako (29)

Actress

[03:31] Jinmei

If anything, he loved high places.

[03:33] Jinmei

He wouldn't have had any trouble retrieving
his phone from that kind of place.

[03:39] Takagi

Is that medicine?

[03:41] Jinmei

They're iron supplements.

[03:44] Jinmei

I'm on a diet, and remember

what I said earlier?

[03:47] Jinmei

I run out of breath easily these days.

[03:49] Megure

I see. I bet you could fit a little device in that case.

[03:53] Jinmei

Hey, don't assume I'm the culprit just because of this.

[03:56] Jinmei

Hideka-chan uses a case just like this one for her allergy capsules,

SIGN Aburai Hideka (26)

Makeup Artist

SIGN Hoegi Yota (26)

AD

[04:01] Jinmei

and Hoegi-kun the AD had a box of cold medicine in his pocket.

SIGN Tomioka Shigematsu (50)

Director

[04:07] Jinmei

Even the director's got a ramune case.

[04:11] Jinmei

In the first place, there are plenty of similar small containers around the filming location.

[04:16] Takagi

The medicines and cases don't seem related.

[04:22] Sera

Medicine, huh?

[04:24] Sera

Speaking of medicine, Ran-kun, I have a question for you.

[04:29] Sera

Does your boyfriend take any strange medicines?

[04:33] Conan

What?

[04:34] Ran

Boyfriend? You mean Shinichi?

[04:37] Sera

You know, sometimes he seems really ill.

[04:41] Sonoko

You're right.

[04:42] Sonoko

He's frequently pale and seems to be on the brink of death,

[04:46] Sonoko

but a short while later, he'll be fine again.

[04:50] Ran

You think he's taking some kind of medicine?

[04:54] Sera

Does that phrasing mean you've never seen him take anything?

[05:00] Ran

No.

[05:02] Sera

Then, to be blunt,

[05:05] Sera

when Shinichi-kun is around...

[05:09] Sera

Is Conan-kun absent?

[05:14] Ran

Wh-What does that mean?

[05:17] Sera

What does that mean?

[05:20] Sera

It means exactly what it sounds like.

[05:32] Sera

Isn't that right, Ran-kun?

[05:34] Sera

Conan-kun and Shinichi-kun have never been in the same—

[05:38] Ran

They've been in the same place before.

[05:41] Sera

What? They have?

[05:43] Ran

Yeah. Right, Sonoko?

[05:45] Ran

They were there together at the school festival.

[05:48] Sonoko

Yeah, I remember that.

[05:50] Sonoko

Both during the play about the black knight

[05:53] Sonoko

and when Shinichi-kun started solving the case,

[05:56] Sonoko

the kid was there watching with a sour look on his face.

[05:59] Ran

And when I went to get Shinichi for school the next day,

[06:03] Ran

Conan-kun was with us.

[06:09] Conan

That's when Haibara disguised herself as me

[06:12] Conan

*using the professor's
mask-shaped voice changer.*

[06:16] Conan

Oh, I actually quite enjoy this.

[06:21] Ran

Do you think Conan-kun and
Shinichi are the same person?

[06:25] Sera

What? Uh, yeah.

[06:27] Ran

I thought the same thing a few times.

[06:30] Ran

But I've changed my mind.

[06:34] Ran

There's no such thing as magic.

[06:39] Ran

Conan-kun is just Conan-kun.

[06:42] Conan

Yeah!

[06:51] Megure

I can't figure it out.

[06:53] Megure

What did the culprit do
to make the victim fall?

[06:58] Takagi

We know they plotted to
make Tokuzono-san fall

[07:02] Takagi

by placing his phone outside the window,

[07:05] Takagi

but that wouldn't guarantee that he'd fall.

[07:08] Takagi

We're missing something essential.

[07:11] Megure

No, wait.

[07:12] Megure

When Tokuzono-san fell,

[07:15] Megure

the rest of the staff were down
here directly below the window.

[07:18] Megure

It's possible that they

waited for Tokuzono-san

[07:22] Megure

to reach for his phone and called him then.

[07:24] Megure

If they could choose different
ringtones according to the caller,

[07:28] Megure

they could have set it to
some kind of loud noise

[07:31] Megure

so that Tokuzono-san would be startled,
lose his balance, and fall.

[07:36] Takagi

Kyogoku-kun did mention
hearing a strange noise

[07:40] Takagi

just before Tokuzono-san fell.

[07:43] Takagi

I see.

[07:45] Takagi

In that case, we may be able
to identify the culprit

[07:48] Takagi

if we look through that phone's call history.

[07:51] Megure

Yeah.

[07:51] Megure

Kyogoku-kun!

[07:54] Megure

You said you heard a strange noise
just before Tokuzono-san fell.

[07:59] Megure

You're sure about that?

[08:01] Kyogoku

Yes.

[08:02] Megure

And it was a noisy ringtone, right?

[08:08] Kyogoku

No.

[08:08] Kyogoku

If anything, it was like the flutter or buzz

[08:12] Kyogoku

of a bird or insect flapping its wings.

[08:15] Kyogoku

It was quiet.

[08:19] Takagi

A bird or insect?

[08:21] Tomioka

Come to think of it,
Tokuzono-chan hated bugs.

[08:25] Tomioka

Right, Odori-kun?

SIGN Odori Daisaku (48)

Assistant Director

[08:26] Odori

Yeah, he was unusually terrified of them.

[08:31] Odori

If a single bug flew his way while
we were filming, he'd lose his mind.

[08:37] Takagi

Then was this just an accident that
happened because he was startled by a bug?

[08:40] Megure

Even then!

[08:42] Megure

That doesn't change the fact that
his phone was in an unnatural place.

[08:45] Odori

Anyway, what are we going
to do about the shoot?

[08:48] Tomioka

It's obviously canceled.

[08:50] Tomioka

We can't film under these circumstances.

[08:52] Jinmei

Then could I remove these fake wounds?

[08:56] Jinmei

I have a gravure shoot after this.

[08:58] Tomioka

Sure. We don't know when we'll
be able to film the rest, anyway.

[09:02] Jinmei

Hideka-chan, could you?

[09:04] Aburai

Okay.

[09:05] Takagi

Aburai-san, you can make wounds with makeup?

[09:08] Aburai

Yeah, as long as it's simple.

[09:11] Aburai

My boyfriend liked special effects.

[09:16] Jinmei

Don't touch the cut on my temple.

[09:19] Jinmei

It's real.

[09:20] Aburai

Yeah, I kno—

[09:23] Jinmei

Isn't it time for you to
take your allergy medicine?

[09:27] Aburai

Yeah.

[09:28] Aburai

But I can't swallow capsules without water.

[09:32] Aburai

I can wait a little longer.

[09:34] Hoegi

Then I'll go buy drinks at
the nearby Welcome Burger.

[09:38] Hoegi

I'd like to take my cold medicine,
so I'll buy drinks for the staff.

[09:43] Hoegi

Let's take a break for tea.

[09:45] Tomioka

For the staff?

[09:46] Odori

Can you carry all of that?

[09:48] Hoegi

I'll be fine.

[09:49] Hoegi

I'll go with Nishibe.

[09:54] Hoegi

Oh, right. Nishibe isn't here.

[09:56] Hoegi

Anyway, I'll buy the usual stuff.

[09:59] Hoegi

Do you guys want anything in particular?

[10:02] Ran

No.

[10:03] Ran

Conan-kun, do you want anything to drink?

[10:05] Conan

I'm good with anything.

[10:07] Megure

I'm fine, thank you.

[10:10] Hoegi

Then I'll get our regular
order plus five more.

[10:13] Megure

Takagi-kun, go with him.

[10:16] Takagi

Yes, sir.

[10:18] Conan

Hey.

[10:20] Conan

Is Nishibe the name of the dead AD?

[10:26] Jinmei

You were listening to that?

[10:28] Jinmei

Yeah, that's right.

[10:29] Jinmei

Nishibe-kun was an AD.

SIGN Nishibe AD

[10:31] Jinmei

His face was just my type.

[10:33] Jinmei

I was pursuing him.

[10:38] Jinmei

But Hideka-chan the makeup artist snagged him.

[10:41] Sera

Then her boyfriend who liked special effects was...

[10:44] Jinmei

Yeah.

[10:45] Jinmei

He and Hoegi-kun the AD who just went to buy drinks loved special effects.

[10:50] Jinmei

He and Director Tomioka grew up in the same place.

[10:52] Jinmei

They'd check each other's Hiroshima dialect to make sure they hadn't forgotten it.

[10:56] Jinmei

When I see this scar, I think of him.

[11:00] Ran

Why?

[11:02] Jinmei

Nishibe-kun was supposed to come pick me up from a certain on location shoot.

[11:06] Jinmei

But he overslept.

[11:14] Conan

I saw the news about that accident.

[11:17] Conan

It was a drunk driver, right?

[11:20] Jinmei

He didn't hit me, but I
hit my head when I fell.

[11:26] Jinmei

When I came to, I was in a hospital bed.

[11:29] Jinmei

Nishibe-kun was asleep in a chair,
his hands covered in blood.

[11:34] Jinmei

Apparently he showed up late
and did everything he could.

[11:37] Sonoko

His hands were covered in blood?

[11:39] Jinmei

The cut required four stitches,
and I lost a lot of blood.

[11:42] Jinmei

Nishibe-kun applied pressure with a
handkerchief until the ambulance arrived.

[11:48] Aburai

I'm so sorry about that.

[11:50] Aburai

He overslept because he was
up late watching DVDs with me.

[11:54] Jinmei

It doesn't bother me anymore.

[11:56] Jinmei

Besides, it didn't leave much of a scar.

[11:59] Tomioka

But he really regretted
scarring an actress's face.

[12:05] Odori

And then he was pranked
by that bleeding soap.

[12:07] Odori

Tokuzono-chan had a messed
up sense of humor.

[12:12] Odori

No wonder Nishibe screamed like a dying man.

[12:22] Odori

Oh, sorry.

[12:23] Odori

Excuse me.

[12:34] Hoegi

I got the drinks.

[12:36] Hoegi

I had the officer help

me carry a bunch of them.

[12:41] Hoegi

Let's see, which is whose?

[12:43] Aburai

I'll help.

[12:46] Hoegi

This is an iced coffee, so...

[12:48] Tomioka

That's mine.

[12:50] Aburai

Here's your milk, syrup, and straw.

[12:55] Hoegi

Aburai-san, you ordered the iced tea, right?

[12:57] Aburai

Yeah.

[12:58] Staff A

This is a hassle.

[12:59] Staff B

It's fine. We'll get our own orders.

[13:01] Hoegi

Huh?

[13:02] Staff C

I got a cola.

[13:03] Staff D

Coffee.

[13:04] Staff E

Any ginger ales?

[13:05] Hoegi

Hey, wait.

[13:07] Hoegi

This banana strawberry shake and peach
melon shake are Odori-san and Jinmei-san's.

[13:12] Hoegi

Don't take them.

[13:15] Staff A

The AD's usual order, huh?

[13:17] Aburai

Jinmei-san, you got a shake, too?

[13:19] Jinmei

Yeah, I sent Hoegi-kun a message
earlier asking for one.

[13:22] Jinmei

I felt like having one.

[13:23] Jinmei

But which is which?

[13:26] Jinmei

I can't tell by looking at them.

[13:29] Jinemi

Which means I need to have a little taste.

[13:36] Jinmei

This one's peach melon, so it's Odori-san's.

[13:39] Hoegi

Jeez. There are stickers on the bottoms.

[13:43] Hoegi

You just wanted to taste them.

[13:44] Hoegi

Huh? There aren't enough
straws for the shakes.

[13:47] Aburai

This is a regular straw,
but the AD can have it.

[13:51] Aburai

I'm not using mine.

[13:54] Tomioka

Then I'll bring it to him.

[13:56] Tomioka

Besides, I need to talk to him.

[14:00] Tomioka

Hey, Odori-kun.

[14:01] Tomioka

Here's your usual shake.

[14:03] Odori

Thanks.

[14:05] Tomioka

You sure do like these.

[14:07] Odori

Yeah. I got into them after trying one once.

[14:10] Odori

Sir, would you like a sip?

[14:12] Tomioka

No, thanks.

[14:13] Conan

What did you want to discuss?

[14:15] Conan

You mentioned something about that earlier.

[14:17] Tomioka

Huh? Oh, it's about the late
Tokuzono-chan's replacement.

[14:22] Tomioka

Well, it can wait.

SIGN When are we going to talk?

[14:36] Odori

How impatient.

[15:00] Aburai

Odori-san?

[15:02] Jinmei

Is this a joke?

[15:04] Tomioka

Hey, Odori-kun.

[15:05] Hoegi

This is a joke, right?

[15:08] Aburai

Are you—

[15:10] Sera

Move.

[15:12] Sera

His mouth smells like almonds.

[15:14] Sera

It's cyanide.

[15:16] Conan

I don't think you should touch that.

[15:20] Conan

He was probably poisoned.

[15:23] Megure

What?

[15:24] Conan

Right, Sera-no-nee-chan?

[15:27] Sera

Yeah.

[15:30] Takagi

We currently believe the poison
to be a type of cyanide compound.

[15:35] Takagi

Do you ever use that type
of chemical while filming?

[15:40] Tomioka

Not on location.

[15:42] Tomioka

If anything, I think we might
use it in the prop studio.

[15:46] Megure

Which means your staff could have
gotten their hands on a poison?

[15:51] Tomioka

I didn't say that.

[15:53] Takagi

Either way, we can assume they
acquired the poison beforehand.

[15:58] Megure

Yeah.

[16:01] Conan

Is this everything Odori-san had on him?

[16:05] Police

Y-Yeah.

[16:10] Conan

Hey, what's that?

[16:12] Conan

That thing that looks like a butterfly.

[16:15] Police

Oh, this?

[16:16] Police

It was wrapped in a handkerchief and
carefully tucked away inside his pants pocket.

[16:22] Conan

What is this?

[16:24] Tomioka

You've found a fun toy, haven't you?

[16:26] Conan

A toy?

[16:27] Tomioka

Yeah, I've seen them somewhere.

[16:29] Tomioka

I don't know why Odori-kun had one, though.

[16:33] Conan

How does it work?

[16:35] Tomioka

You turn the wings on top.

[16:38] Tomioka

Once the rubber band is sufficiently wound,

[16:41] Tomioka

you stick it inside a notebook or something.

[16:44] Tomioka

Jinmei-chan.

[16:45] Tomioka

Try opening this notebook.

[16:47] Jinmei

We're doing this now?

[16:49] Jinmei

I heard your conversation.

[16:53] Jinmei

That thing you stuck in here
will come flying out, right?

[16:56] Jinmei

You can't scare me when
I know what to expect.

[17:01] Jinmei

No!

[17:03] Jinmei

What is this?

[17:04] Jinmei

It's so creepy.

[17:06] Tomioka

Look at it fly.

[17:09] Kyogoku

Th-That's the sound.

[17:11] Tomioka

What?

[17:12] Kyogoku

That's the flapping noise I heard
just before Tokuzono-san fell.

[17:18] Kyogoku

The sound that toy just made is the
same as the sound I heard then.

[17:24] Takagi

What? Which means...

[17:27] Megure

That was set somewhere on the fourth floor.

[17:32] Takagi

But according to the staff, these practical
joke devices were a favorite of...

[17:37] Aburai

Yeah, Tokuzono-san.

[17:39] Aburai

Tokuzono-san had tons of
practical joke devices.

[17:43] Aburai

He often pranked me and the other girls.

[17:47] Megure

Then it's possible Tokuzono-san himself
was trying to set this device and slipped.

[17:56] Conan

That doesn't make sense.

[17:57] Conan

After all, doesn't Tokuzono-san hate bugs?

[18:01] Conan

He wouldn't use a toy bug as a prank.

[18:04] Jinmei

You're right.

[18:05] Jinmei

Just today he lost his temper because he
mistook some fake lashes for a centipede.

[18:10] Jinmei

Even if it's not real, he couldn't
stand things that look like bugs.

[18:14] Sera

If it made a noise, that means the rubber band powering the toy was wound up.

[18:20] Sera

Once the rubber band is wound, something needs to hold it down until it's ready to fly.

[18:24] Sera

It would need to be stuck between the pages of a notebook,

[18:29] Sera

or have something set on top of it.

[18:32] Aburai

Odori-san had that toy in his possession?

[18:36] Takagi

Inspector.

[18:37] Takagi

No poison was found in the shake, cup, or straw Odori-san was using.

[18:45] Megure

Maybe they swapped out the entire cup during the confusion.

[18:50] Takagi

The cup contained a peach melon shake.

[18:52] Takagi

Nobody besides Odori-san ordered one.

[18:55] Megure

Then maybe they swapped out just the poisoned straw.

[18:59] Sera

I don't think so.

[19:01] Sera

If you hastily pull out a straw, its contents should drip back into the cup,

[19:04] Sera

but there was no sign of that.

[19:06] Sera

They didn't have time to remove it carefully either.

[19:08] Megure

Then how?

[19:10] Sera

It's just one possibility,

[19:12] Sera

but Odori-san himself could have taken a poison he acquired beforehand.

[19:17] Tomioka

S-Suicide?

[19:19] Takagi

But why would the AD do that?

[19:21] Aburai

Because Odori-san made Tokuzono-san fall.

[19:26] Jinmei

And couldn't stand the guilt?

[19:28] Tomioka

Hold on.

[19:30] Tomioka

Why would Odori-kun kill Tokuzono-chan?

[19:33] Tomioka

They loved swapping twisted jokes with each other.

[19:38] Hoegi

He didn't mean to kill him.

[19:40] Hoegi

The AD probably tried to prank Tokuzono-san the way he always pranked others.

[19:46] Hoegi

But he took the unexpected accident to heart and poisoned himself.

[19:52] Conan

That doesn't make sense either.

[19:54] Conan

If it was a prank, he wouldn't need to acquire the poison beforehand.

[19:58] Sera

And Odori-san didn't have a motive for murder.

[20:01] Sera

I can't imagine why he'd kill himself.

[20:04] Sera

Why did Odori-san have that butterfly?

[20:08] Sera

If it's something he picked up, it was probably then.

[20:11] Sera

Was he killed because he figured out the culprit's identity?

[20:14] Conan

But it could have been set by any of the staff

[20:16] Conan

who were filming on the fourth floor until just before then.

[20:23] Conan

He must've determined the culprit's identity based off some other information, but what?

[20:28] Sera

Come to think of it, Odori-san laughed after seeing the footage of Tokuzono-san's fall.

[20:37] Sera

But there wasn't anything particularly interesting in that footage.

[20:41] Conan

Hold on.

[20:42] Conan

We can probably narrow down the people who could've poisoned Odori-san.

[20:46] Conan

It was the AD Hoegi-san who bought that shake.

[20:50] Conan

Odori-san always ordered the same shake,

[20:53] Conan

so it would be possible to poison it while purchasing the drink.

[20:57] Conan

Hoegi-san was also the one who inserted the straw.

[21:00] Conan

What about Jinmei-san?

[21:03] Conan

She sent a message ordering a different shake and tasted Odori-san's shake.

[21:09] Conan

If she poisoned the straw then,

[21:12] Conan

she could've mixed it into the shake by gently blowing through the straw.

[21:15] Conan

Speaking of straws, Aburai-san gave her own straw to Odori-san.

[21:21] Conan

She could've poisoned that.

[21:23] Conan

She's also the reason the drinks were purchased.

[21:27] Aburai

But I can't swallow capsules without water.

[21:31] Conan

And it was Tomioka-san who handed Odori-san his shake.

[21:36] Conan

He had plenty of chances, too.

[21:39] Conan

And he tried to pick up the cup immediately.

[21:43] Conan

*In other words, these four
could've poisoned the shake.*

[21:48] Conan

But...

[21:49] Sera

Yeah.

[21:51] Sera

For some reason, no poison was
found in Odori-san's drink.

[21:55] Conan

Yeah.

[21:56] Conan

However it was poisoned,

[21:59] Conan

there should be poison in the
shake itself or the container.

[22:02] Sera

And if we can't figure that out,
we can't make any progress.

[22:07] Sera

Right, Conan-kun?

[22:08] Sera

Rather, Kudo Shinichi-kun?

[22:12] Conan

Well, yeah.

SIGN Episode Preview

[23:45] Conan

Look closely.

[23:46] Conan

See? I'm a child.

[23:49] Sera

Yeah, that's what an ordinary
person would think.

[23:53] Haibara

There's no way I could ever tell them.

[23:56] Conan

I need to keep an eye on them so Sera
doesn't ask any weird questions.

[24:02] Conan

Huh?

[24:06] Conan

I see. It's the cap.

SIGN Kyogoku Makoto the Understudy (Part Three)

[24:09] Conan

The next episode of Conan is, "Kyogoku Makoto the Understudy, Part Three!"

SIGN Straw

[24:30] Ran

Next Conan's hint!

[24:32] Conan

Huh? Uh, a straw!

[24:34] Kyogoaku

Ran-san?

SIGN Don't miss the next episode.

[24:35] Sonoko

You're in a good mood.

[24:36] Ran

She called Shinichi my boyfriend.

Revision #1

Created 2024-03-02 09:19:23 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:28 UTC by whimsee